

MEMORANDUM
ON COOPERATION

" 3 " *Aprile* 2023

Mykolayiv National Agrarian University (hereinafter – the "University"), represented by the rector Vyacheslav Shebanin, acting on the basis of the Statute, on the one hand and ISMA University of Applied Sciences, represented by the rector Deniss Djakons, on the other hand, (hereinafter - the "Parties") entered into this Memorandum on the following:

1. THE PURPOSE OF THE
MEMORANDUM

The Parties agree to combine resources, capacity and experience to increase the efficiency of specialists' training and disseminate European experience in companies.

2. JOINT ACTIONS

2.1. Within the framework of this Memorandum, the Parties will strive to build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

2.2. Cooperation is carried out on the basis of the following principles:

- equality;
- mutual benefit;
- legality;
- mutual assistance;
- mutual interests;
- observance of public interests;
- rationality.

2.3. Parties within their competence express their intention to develop a long-term and comprehensive partnership.

2.4. The Parties consider the creation and development of joint projects are extremely important.

2.5. To achieve the goals and objectives in joint programs, the Parties envisage implementation of the following forms and areas of cooperation:

МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

" 3 " *Aprile* 2023

Миколаївський національний аграрний університет (далі – «Університет») в особі ректора Шебаніна Вячеслава Сергійовича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Університет прикладних наук ISMA, в особі ректора Deniss Djakons, з другої сторони (далі - «Сторони») уклали цей меморандум про наступне:

1. МЕТА МЕМОРАНДУМУ

Сторони домовляються об'єднати ресурси, потенціал та досвід для підвищення ефективності підготовки фахівців та розповсюдження європейського досвіду роботи в компаніях.

2. СПІЛЬНІ ДІЇ

2.1. У рамках цього Меморандуму Сторони прагнуть будувати свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

2.2. Співробітництво здійснюється на основі наступних принципів:

- рівноправності;
- взаємної вигоди;
- законності;
- взаємодопомоги;
- взаємних інтересів;
- дотримання суспільних інтересів;
- раціональності.

2.3. Сторони в межах своєї компетенції висловлюють намір розвинути довгострокові та всебічні партнерські зв'язки.

2.4. Сторони вважають вкрай важливим створення та розвиток спільних проєктів.

2.5. Для досягнення цілей і завдань в спільних програмах Сторони передбачають реалізувати такі форми і напрямки співробітництва:

- participation in joint international forums, seminars, round tables, lectures, exchange of experience with foreign partners;
- exchange of professional information;

2.6. The Parties undertake to support business, as well as public contacts and take all necessary measures to ensure the efficiency and development of business as well as public relations, in every possible way to promote the development of other forms of cooperation for the achievement of common goals.

2.7. The Parties undertake to provide each other with the information, materials, documents required for the implementation of this Memorandum.

2.8. Cooperation under the memorandum does not involve any financial obligations.

2.9. The Parties undertake to refrain from actions which may cause material, moral or other harm to the other Party.

2.10. The Parties have the right to use their intellectual property, invents and innovation, reputation, existing business relationships, professional and managerial qualities of their members, joint and intellectual resources of the Parties, as well as other relevant intangible assets in the cooperative relations.

2.11. The Parties have the right to provide each other with open information of relevance for cooperation.

3. TERMS OF ACTION OF THE MEMORANDUM

3.1. The memorandum will come into force from the day of its signing and sealing by the Parties.

3.2. The memorandum is concluded for a term of five years. The validity of this Memorandum shall be automatically extended for the following year, unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate its operation within one month at a later date.

- участь у спільних міжнародних форумах, семінарах, круглих столах, лекціях, обмін досвіду із зарубіжними партнерами;
- обмін професійною інформацією;

2.6. Сторони зобов'язуються підтримувати ділові, а також громадські контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових, а також громадських зв'язків, всіляко сприяти розвитку інших форм співробітництва для досягнення спільних цілей.

2.7. Сторони зобов'язуються забезпечувати один одного необхідними для виконання цього Меморандуму відомостями, матеріалами, документами.

2.8. Співробітництво за меморандумом не передбачає жодних фінансових зобов'язань.

2.9. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти матеріальну, моральну або іншу шкоду іншій Стороні.

2.10. Сторони мають право у відносинах співробітництва використовувати власний інтелектуальний ресурс, розробки і нововведення, репутацію, існуючі ділові зв'язки, професійні та управлінські якості своїх членів, спільний та інтелектуальний ресурс Сторін, а також інші відповідні нематеріальні активи.

2.11. Сторони мають право надавати один одному відкриту інформацію, що має значення для співпраці.

3. СТРОКИ ДІЇ МЕМОРАНДУМУ

3.1. Меморандум набирає чинності з дня його підписання та скріплення печатками сторін.

3.2. Меморандум укладається строком на п'ять років. Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступний рік, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше як за один місяць.

4. PROCEDURE FOR CHANGE TERMS AND TERMINATION OF THE MEMORANDUM

4.1. This Memorandum is a document defining the general directions of cooperation. This Memorandum does not relate to the rights and obligations of the Parties regarding concluded treaties with third Parties and cannot serve as an obstacle to the fulfillment of the undertaken obligations.

4.2. Any changes or additions to the text of the Memorandum shall be made by mutual consent of the Parties in written form, with the amendments and additions coming into force from the date of their signing by the authorized representatives of the Parties.

4.3. The Parties agreed on good cooperation in order to achieve the objectives of this Memorandum.

4.4. The Parties may terminate the validity of this Memorandum at any time by notifying the other Party in written form in not later than in one month.

4.5. In case of termination of this Memorandum, measures which were initiated under the Memorandum and not completed within the term of its validity shall be continued and concluded in accordance with conditions previously agreed upon by the Parties, except when it is impossible to complete these measures.

4.6. In case of any disagreement between the Parties, the Parties shall make every possible effort to resolve them by negotiation, and if it is impossible to resolve them by negotiation, they shall be resolved in accordance with the current legislation of Ukraine and the European Union.

5. OTHER CONDITIONS OF THE MEMORANDUM

5.1. Parties do not have any property and financial obligations under the Memorandum.

4. ПОРЯДОК ЗМІНИ УМОВ ТА РОЗІРВАННЯ МЕМОРАНДУМУ

4.1. Цей Меморандум є документом, що визначає загальні напрями співпраці. Даний Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін щодо укладених договорів з третіми сторонами, і не може служити перешкодою для виконання взятих зобов'язань.

4.2. Будь-які зміни чи доповнення до тексту Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін в письмовій формі, при цьому згадані зміни та доповнення набувають чинності з дати їх підписання уповноваженими представниками Сторін.

4.3. Сторони домовилися про сумлінну співпрацю задля досягнення цілей цього меморандуму.

4.4. Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

4.5. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

4.6. У випадку виникнення між Сторонами будь-яких розбіжностей та спорів, Сторони прикладають усі можливі зусилля для їх врегулювання шляхом переговорів, а при неможливості розв'язати їх шляхом переговорів, вирішуються згідно з чинним законодавством України та Європейського Союзу.

5. ІНШІ УМОВИ МЕМОРАНДУМУ

5.1. Сторони не несуть жодних майнових і фінансових зобов'язань за Меморандумом.

5.2. All annexes, amendments and additions to the Memorandum are its integral part if they are done in written form, and signed by authorized representatives of the Parties, with the obligatory reference to this Memorandum.

5.3. Each Party has the right to cooperate with a third Party on any issues similar to those provided for in this Memorandum. None of the provisions of this Memorandum will prevent any of the Parties from concluding other agreements with other persons.

5.4. This Memorandum has been signed in two (2) original counterparts, each in the Ukrainian and in the English language, one counterpart for each Party. Both copies have the same legal validity.

6. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES:

ISMA University of Applied Sciences

1 Lomonosova Str., building 6, Riga, LV-1019

Tel. : +371 67100607

Fax: +371 22044048

isma@isma.lv

 Rector D. Djakons 2023

Mykolaiv National Agrarian University

54008, Mykolaiv

Georgiy Gongadze Street, 9

Tel. : +38 (0512) 70 93 31

Fax: +38 (0512) 70 93 31

rector@mnaue.edu.ua

 Rector V. S. Shebanin 2023

5.2. Всі додатки, зміни та доповнення до Меморандуму є її невід'ємною складовою частиною за умови, що вони вчинені в письмовій формі та підписані належним чином уповноваженими на те представниками Сторін, з обов'язковим посиланням на цей Меморандум.

5.3. Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укласти інші угоди з іншими особами.

5.4. Меморандум складений українською та англійською мовою у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної зі Сторін, при чому обидва примірники мають однакову юридичну силу.

6. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН:

Університет прикладних наук ISMA

LV-1019, м. Рига,
вул. 1 Ломоносова, 6.

Tel. : +371 67100607

Fax: +371 22044048

isma@isma.lv

 Ректор D. Djakons 2023

Миколаївський національний аграрний університет


54008, м. Миколаїв,

вул. Георгія Гонгадзе, 9

Тел.: +38 (0512) 70 93 31

Факс: +38 (0512) 70 93 31

rector@mnaue.edu.ua

 Ректор В. С. Шебанін 2023

